



Normas de uso de caracteres chinos

1. ESCRITURA Y TRANSCRIPCIÓN DE TERMINOLOGÍA EN CHINO

1.1. Para la escritura de sinogramas, en la revista SinoELE se empleará sistemáticamente el sistema tradicional o el simplificado en el cuerpo del texto, ejemplos, citas o notas a pie de página, sin que se mezclen ambos tipos de escritura, excepto para efectos contrastivos o aquellos casos que estén justificados por el autor y que sigan un método sistemático de uso de grafías.

1.2. La fuente utilizada será **SimSun**, con tamaño 10 en el cuerpo del texto, 9 en las citas aparte y 8 en las notas a pie de página.

1.3. Se empleará sistemáticamente la transcripción fonética *hanyu pinyin* 漢語拼音, con notación tonal mediante los signos de acentuación oportunos (ej. *Bā, bá, bǎ, bà*, respectivamente primer, segundo, tercer y cuarto tono; el tono neutro debe dejarse sin marca), excepto en dos supuestos:

- a) Con topónimos y antropónimos que cuenten ya con tradición y arraigo en nuestra lengua (ej., Confucio)
- b) En caso de que otros tipos de transcripción fonética (ej., Wade-Giles) se utilicen de forma contrastiva o en aquellos casos que estén justificados por el autor.

1.4. La palabra será la unidad básica de transcripción. Aquellas palabras de dos o más sílabas que expresen un solo concepto deben aparecer juntas, ej.:

圖書館 *túshūguǎn*
走來 *zǒulái*

1.5. Los términos de cuatro o más sílabas que expresen un solo concepto deben transcribirse separados de acuerdo con las palabras o elementos que los forman (por ejemplo, si existe pausa prosódica en el habla). Solo se transcribirán juntos cuando no sea posible dividirlos por palabras, ej.:

中華人民共和國 *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó*
古生物學家 *gǔshēngwùxuéjiā*

1.6. Las palabras monosilábicas reduplicadas se transcribirán juntas, ej.:

人人 *rénrén*
看看 *kànkàn*

1.7. Las palabras bisilábicas reduplicadas del tipo ABAB se transcribirán separadas, ej.:

研究研究 *yánjiū*

雪白雪白 *xuěbái*

1.8. Las palabras bisilábicas reduplicadas del tipo AABB se transcribirán juntas, ej.:

清清楚楚 *qīngqīngchǔchǔ*

千千萬萬 *qiānqiānwànwàn*

1.9. Los prefijos y sufijos monosilábicos se transcribirán junto con la palabra de la que formen parte, ej.:

副部長 *fùbùzhǎng*

桌子 *zhuōzi*

現代化 *xiàndàihuà*

1.10. Los antropónimos se transcribirán según el siguiente orden: Apellido + Nombre, separados y con mayúscula inicial en ambos, ej.:

李華 *Lǐ Huá*

王健國 *Wáng Jiànguó*

1.11. Los nombres propios se transcribirán separados de los cargos u otras formas de tratamiento, que irán escritos en minúscula, ej.:

王部長 *Wáng bùzhǎng*

張老師 *Zhāng lǎoshī*

1.12. En cambio, los prefijos iniciales que constituyan formas de tratamiento se escribirán separados y con mayúscula, ej.:

小劉 *Xiǎo Liú*

阿三 *Ā Sān*

1.13. Respecto a las mayúsculas, solo se usarán en la primera letra de una oración o de un verso, con nombres propios y en los topónimos, o terminología de especialidad que por tradición sea considerada nombre propio ej.:

北京 *Běijīng*

光明日報 *Guāngmíng Rìbào*

明史 *Míngshǐ*

En el resto de los casos, se utilizará siempre la minúscula.

2. NORMAS DE USO, CITACIÓN Y TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS O TEXTOS EN CHINO

2.1. Al incorporar una palabra o fragmento en chino a un texto en español, es necesario incluir el texto original en chino, con escritura tradicional o simplificada, según los criterios descritos en 1.1. (excepto en la bibliografía, donde las obras deben aparecer siempre con el sistema de escritura que consta en el original, independientemente del sistema de escritura elegido en el cuerpo del texto). Existen diferentes formas de hacerlo, por lo que presentamos aquí las aceptadas en nuestra revista:

- a) Transcripción con marca tonal (sinograma), ‘traducción al español’. Ej.:

Las *tèbié xíngzhèngqū* (特別行政區), ‘regiones administrativas especiales’, no deben confundirse con las *jīngjì tèqū* (經濟特區), ‘regiones económicas especiales’.

- b) ‘Traducción al español’ (sinograma, transcripción con marca tonal). Ej.:

Las ‘regiones administrativas especiales’ (特別行政區 *tèbié xíngzhèngqū*) no deben confundirse con las ‘regiones económicas especiales’ (經濟特區 *jīngjì tèqū*).

2.2. La transcripción fonética se realizará siempre según los criterios descritos en 1.3., en cursiva, excepto en aquellos casos en los que la palabra esté aceptada en español (yuan) o sea una forma adaptada (taichí o tofu).

2.3. La traducción al español de una palabra o un fragmento en chino deberá ir entre comillas simples ‘ ’.

2.4. Los usos metalingüísticos se indicarán también en cursiva, ej.:

La palabra *míngtiān* (明天, ‘mañana’) es considerado un sustantivo de tiempo en las gramáticas chinas
La palabra *míngtiān* (明天), ‘mañana’, es considerado un sustantivo de tiempo en las gramáticas chinas

2.5. Al citar autores de origen chino, dado que existen relativamente pocos apellidos, se recomienda citar en pinyin el nombre completo, con letra redonda, y sin marca tonal. El orden será: Apellido + Nombre (por este orden y sin coma), ej.:

Fang Yuqing
Xing Fuyi

2.6. En el caso de citas textuales originalmente en chino, se recomienda incluir la traducción al español, indicando siempre el autor de la traducción en una nota al pie. Podemos encontrar dos situaciones:

- a) La traducción al español en el cuerpo del texto, y el texto original en chino en nota al pie, sin incluir la transcripción pinyin, ej.:

Según Zhang Xiangqun (150), “el chino posee una clase de palabras cuya capacidad expresiva es muy particular”¹.

Nota al pie 1: Traducción propia: “漢語裡有一類詞, 他們的表達能力很特殊的”

- b) El original en chino en el cuerpo del texto sin incluir la transcripción pinyin, y la traducción en nota al pie, ej.:

Según Zhang Xiangqun (150), “漢語裡有一類詞, 他們的表達能力很特殊的¹”.

Nota al pie 1: Traducción propia: “El chino posee una clase de palabras cuya capacidad expresiva es muy particular”.

2.7. A excepción de aquellos casos en los que hay un interés particular (análisis de los signos ortotipográficos en chino, estudios contrastivos o similares), se utilizarán siempre los signos de la lengua española, evitando en la medida de lo posible los propios y habituales de la lengua china.

3. NORMAS DE CITACIÓN BIBLIOGRÁFICA DE DOCUMENTOS EN CHINO

En la elaboración de las referencias bibliográficas de documentos originalmente en chino, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

3.1. Se utilizará una sola lista bibliográfica para todas las referencias, independientemente del idioma en el que estén redactadas.

3.2. El sistema de escritura para los caracteres chinos será el mismo que el original, ya sea este tradicional o simplificado.

3.3. No se debe usar ni cursiva ni negrita para los caracteres chinos en los títulos de los documentos, pues dificultarían su lectura.

3.4. El orden de los nombres de los autores será Apellido, Nombre, en este orden y con sin coma, con transcripción pinyin sin marca tonal, o bien tal y como aparezca en el documento original. Se incluirán los sinogramas entre paréntesis (en escritura tradicional o simplificada, según sea en el original). Ej.:

Fang, Yuqing (房玉清)

Wei, Xiuming (魏岫明)

3.5. El título del documento se transcribirá en pinyin sin marca tonal, en cursiva para títulos de monografías o tesis, y con letra redonda entre comillas inglesas para otros documentos, acompañado de los sinogramas entre paréntesis (), en escritura tradicional o simplificada, según sea en el original, y de una traducción al español entre corchetes [].

3.6. El resto de información (revista, publicación periódica, monografía, ciudad de edición, editorial, etc.) se transcribirá en pinyin sin marca tonal, en cursiva los títulos de revista, publicación periódica o monografía, y con letra redonda el resto de información (ciudad de edición, editorial, etc.). No obstante, los nombres de ciudad con ortografía tradicional o consolidada (RAE) se empleará este (ej., Pekín, Shanghái, Taipéi, Hong Kong en lugar de Beijing, Shanghai, Taipei, Honggong). Se adaptará la

puntuación original a la propia del español, y según los criterios de citación generales que se han propuesto para la revista. La inclusión entre paréntesis del nombre original de la monografía o revista con caracteres chinos es opcional. Ej.:

Monografías:

- Fang, Yuqing (房玉清). *Shiyong Hanyu Yufa* (实用汉语语法) [Gramática práctica del chino]. Beijing Yuyan Xueyuan, 1992.
- Wei, Xiuming (魏岫明). *Guoyu Yanbian zhi Yanjiu* (國語演變之研究) [Investigación sobre los cambios en la lengua china]. Guoli Taiwan Daxue Wenshi Congqian, 1984.

Capítulos de libro:

- An, Yuxia (安玉霞). “Kongjian weidu dui Shijian zhuangtai lijie de yingxiang” (空间维度对时间状态理解的影响) [La influencia de la dimensión espacial en la comprensión de la condición temporal]. *Hanyu Yufa de Renzhi Yu Gongneng Tansuo* (汉语语法的认知与功能探索), ed. [nombre del editor], Shijie Tushu Chubanshe, 2007, pp. 21-36.
- Zhou, Zhaoxiang (周兆祥) y Chen, Yuzhan (陳育沾). “Kouyi de lishi” (口譯的歷史) [Historia de la interpretación]. *Kouyi de Lilun yu Shijian* (口譯的理論與實踐), ed. [nombre del editor], Shangwu Yishuguan, 1998, pp. 8-12.

Artículos de revista:

- Lan, Chun (藍純). “Cong renzhi jiaodu kan Hanyu de Kongjian biyu” (从认知角度看汉语的空间隐喻) [Una aproximación cognitiva a las metáforas espaciales en chino]. *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu* (外语教学与研究), vol. 4, 1999, pp. 7-15.
- Hsu, Chu-ching (徐菊清). “Zhanzhu dui Taiwan wenxue Ying yi de fazhan yu chuanjie de yingxiang” (贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響) [La influencia del patrocinio en el desarrollo y difusión de la literatura taiwanesa traducida al inglés]. *Bianyi Lucong* (編譯論叢), vol. 6, 2013, pp. 1-32.

Observaciones Finales

1. Con respecto al formato en la bibliografía, la revista enfatiza la importancia de usar el sistema de escritura original (tradicional o simplificado) en los títulos, así como la consistencia en cada trabajo, especialmente en textos con múltiples autores que pueden optar por diferentes enfoques.
2. En relación con la marca tonal en bibliografía, en la bibliografía, la revista establece que no es necesario incluir las marcas tonales. No obstante, este criterio se aplica exclusivamente en las referencias y no en el cuerpo del texto, para garantizar coherencia y evitar posibles ambigüedades.
3. En lo concerniente a la traducción en notas al pie, aunque la norma exige siempre indicar el autor de la traducción en las notas al pie se considera adecuada, se acepta “traducción propia” como una práctica estándar, a fin de reducir las repeticiones innecesarias sin comprometer el rigor académico.

4. Sobre lo signos ortotipográficos chinos, aunque la revista recomienda evitar el uso de signos de puntuación chinos para garantizar uniformidad en los textos, se permite su inclusión en casos específicos, como estudios contrastivos o análisis lingüísticos que lo justifiquen.
5. Por último, cualquier otro tipo de documento se citará siguiendo los principios generales descritos en estas normas, complementados con los lineamientos establecidos por las Normas MLA.